

Bibliography

- Binns, Archie. 1941. *Northwest Gateway – The Story of the Port of Seattle*. New York: Doubleday, Doran & Company.
- Boas, Franz. 1888. Chinook Songs, *Journal of American Folklore*. Vol. 1.
- Burns, R.I. 1966. *The Jesuits and the Indian Wars of the Northwest*. New Haven: Yale University Press.
- Carmichael, Alfred. *The Legend of the Flood*. Unpublished manuscript from the B.C. Provincial Archives.
- Castile, George P. 1985. *The Indians of Puget Sound – The Notebook of Myron Eells*. Seattle: University of Washington Press.
- Cole, George E. 1905. *Early Oregon, Jottings of Personal Recollections of a Pioneer of 1850*. Spokane.
- Davis, James T. 1974 [1961]. *Trade Routes and Economic Exchange Among the Indians of California*. Ramona: Ballena Press.
- Demers, Blanchet and St. Onge. 1871. *Chinook Dictionary, Catechism, prayers and hymns composed in 1838 and 1839....* Montreal.
- Dominica, Mary. 1959. *Willamette Interlude*. Palo Alto: Pacific Books.
- Downey-Bartlett, Laura B. 1914. *Chinook-English Songs*. Portland: Kubli-Miller Company.
- Drechsel, Emanuel J. 1997. *Mobilian Jargon – Linguistic and Sociohistorical Aspects of a Native American Pidgin*. Oxford: Clarendon Press.
- 1996. An integrated Vocabulary of Mobilian Jargon, a Native American Pidgin of the Mississippi Valley, *Anthropological Linguistics*, 38:2 Summer.
- Eells, Myron. 1889 [1878]. *Hymns in the Chinook Jargon Language*. Portland: David Steel.
- Facsimile of the Chinook Jargon as used by the Hudson Bay Company*. Found in Oregon State Historical Society.
- Farrow, Edward S. 1881. *Mountain Scouting*. New York.
- Gibbs, George. 1863. *A Dictionary of the Chinook Jargon, or, Trade Language of Oregon*. Washington: Smithsonian Institution.
- Gill, John K. 1889. *Gill's Dictionary of the Chinook Jargon*. Portland: J.K. Gill & Co.

Chinook Jargon

- Grant, Anthony P. 1996. Chinook Jargon and its distribution in the Pacific Northwest and beyond, *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, etc.* Ed. Wurm, Tyron and Muhlhausler. Mouton de Gruyter.
- Grant, Rena V. 1942. The Chinook Jargon, Past and Present, *California Folklore Quarterly*. January 28.
- 1951. Alphonse Pinart and the Chinook Jargon, *California Folklore Quarterly*. October.
- Gruening, Ernest. 1954. *The State of Alaska*. New York: Random House.
- Hale, Horatio. 1846. The “Jargon,” or Trade–Language of Oregon, *The United States Exploring Expedition*. Philadelphia: C. Sherman.
- 1890. *An International Idiom. A Manual of the Oregon Trade Language or Chinook Jargon*. London: Whittaker & Co.
- Harrington, John P. 1972. *Karuk Indian Myths*. Ballena Press.
- Harris, Barbara. 1985. Klahowiam Mr. Smis: Context of Culture as a Factor in the Interpretation of a Chinook Jargon Text, *Anthropological Linguistics*. Fall.
- 1997. *The Disputed Origins of Chinook Jargon*. Given to Society for the Study of Pidgin and Creole Languages, Chicago. January.
- *Chinook Jargon: The Nineteenth Century Trade Language of the Pacific Northwest*. Unpublished Paper. University of Victoria.
- Harris, Barbara and Andrea R. Giles, Chinook Jargon: Trade language of the Pacific Northwest, University of Victoria.
- Henderson, Robert K. 1997. Klahowya, Sikhs!, *True West*. September, Vol. 44, No. 9. Stillwater: Western Publications.
- Howay, F. W. 1942. The Origin of the Chinook Jargon, *British Columbia Historical Quarterly*. Vol VI, No. 4, October.
- Hymes, Dell and Virginia Hymes. 1972. Chinook Jargon as “Mother’s Tongue”, *IJAL*. No. 3, Page 207.
- Jacobs, Melville. 1932. Notes on The Structure of Chinook Jargon, *Language*. Vol. VIII, No. 1, March.
- 1936. *Texts in Chinook Jargon*. Seattle: University of Washington.
- Jackman, S.W. 1972. *Vancouver Island*. Harrisburg: Stackpole Books
- Jewitt, John R. 1975 [1820]. *Narrative of the Adventures and Sufferings of John R. Jewitt While Held as a Captive of the Nootka Indians of Vancouver Island, 1803 to 1805*. Ed. Robert F. Heizer. Ramona: Ballena Press.
- Johnson, Samuel Victor. 1978. *Chinook Jargon: A Computer Assisted Analysis of Variation in an American Indian Pidgin*. Ph.D. Thesis. University of Kansas.

Bibliography

- Kaufman, Terrance. 1968. *Notes on Chinook Jargon Phonology and Grammar*. Manuscript from Multnomah Co. Library.
- 1971. A Report on Chinook Jargon. *Pidginization and Creolization of Languages*. Ed. Dell Hymes. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kopp, Jeffery. 2004. *The Chinook Jargon: Selected references for students and scholars*. Web site.
- Lane, Barbara. 1998. *Background of Treaty Making in Western Washington*. Web site. Institute for the Development of Indian Law and Cook Christian Training School.
- Leavell, Tracy Neal. 1998. We Will Make It Our Own Place. *American Indian Quarterly*. Fall, Vol. 22 No. 4.
- LeJeune, Jean Marie. 1893. *Chinook First Reading Book*. Kamloops: St. Louis Mission.
- *The Kamloops Phonographer*. Kamloops: St. Louis Mission.
- 1891–1900. *Kamloops Wawa*. Periodical. Kamloops: St. Louis Mission.
- 1924. *Chinook Rudiments*. Kamloops: St. Louis Mission.
- Lavender, David. 1958. *Land of Giants, The Drive to the Pacific Northwest*. Garden City: Doubleday & Company.
- MacDonald, Duncan G.F. 1862. *British Columbia and Vancouver's Island*. London: Longman, Green, Longman, Roberts & Green.
- McNamee, Mary Dominca. 1959. *Willamette Interlude*. Palo Alto: Pacific Books.
- Meany, Edmond S. 1946. *History of the State of Washington*. New York: The Macmillan Company.
- Moore, Robert E. 1988. *Report of Chinook Jargon fieldwork with Gilbert McCleod*.
- Parker, Samuel. 1967 [1838]. *Parker's Exploring Tour, Beyond the Rocky Mountains*. Minneapolis: Ross & Haines.
- Pasco, Duane. 1993. *Klahowya, a Handbook for Learning Chinook Jargon*. Poulsbo, Washington.
- 1990 – 1995. *Tenas Wawa*. Bi-monthly newsletter. Poulsbo, Washington.
- Phillips, W.S. 1913. *The Chinook Book*. Seattle: R.L. Davis Printing Co.
- Pilling, James. 1893. *Bibliography of the Chinookan Languages (Including the Chinook Jargon)*. Bureau of Ethnology.
- Richardson, Albert. 1867. *Beyond the Mississippi, etc.* Hartford: American Publishing Company.

Chinook Jargon

- Ross, Alexander. 1849. *Adventures of the First Settlers on the Oregon or Columbia River 1810 – 1813*. London: Smith & Elder
- Schwantes, Carlos A. 1989. *The Pacific Northwest, An Interpretive History*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- St. Mark's Kloosh Yiem Kopa Nesika Saviour Jesus Christ*. 1912. London: British and Foreign Bible Society.
- Scott, Jess. 1970. Hiya Goodies, Klash!, Grapevine, *The Oregonian*. October 18.
- Shaw, George C. 1909. *The Chinook Jargon and How to Use It*. Seattle: Rainer Printing Company, Inc.
- Stuart, Robert. *The House that Jack Built*. Unpublished manuscript from University of Washington Archives.
- Swan, James. 1857. *The Northwest Coast, or Three Years' Residence in Washington Territory*. New York: Harper & Brothers Publishers.
- Thomas, Edward H. 1970. *Chinook – A History and Dictionary*. Portland: Binfords and Mort.
- 1927. The Chinook Jargon, *American Speech*, Vol. II, No. 9, June.
- 1928. Chinook Dictionaries, *American Speech*, Vol. III, No. 3, February.
- Thomason, Sarah G. 1983. Chinook Jargon in Areal and Historical Context, *Language*. 59(4):820–870.
- Walker, Alexander. 1982. *An Account of a Voyage to the North West Coast of America in 1785 & 1786*. Edited by Robin Fisher & J.M. Bumsted. Seattle: University of Washington Press.
- Winthrop, Theodore. 1913 [1863]. *The Canoe and the Saddle, or, Klalam and Klickatat*. Boston: Ticknor & Fields.
- Zenk, Henry B. 1984. *Chinook Jargon and Native Cultural Persistence in the Grand Ronde Community, 1856–1907*. Ph.D. Thesis. Eugene: University of Oregon.
- 1993. *In Their Own Words*. Columbia River Bicentennial Commission. Portland.
- 1998. *The Christian Prayers in Chinook Jargon*. Unpublished manuscript.
- 1999 “Dr. McKay’s Chinook Address 1892”: A Commemoration in Chinook Jargon of the First Columbia River Centennial, *Great River of the West: Essays on the Columbia River*. Ed. Lang, William L. and Robert C. Carniker. Seattle and London: University of Washington Press.
- Zenk, Henry B. and Tony A. Johnson. 2003. *Chinuk–Wawa, As Our Elders Teach Us to Speak It*. Unpublished manuscript received from authors.